HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HOÁ
giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ HỒI GIÁO I-RAN

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Hồi giáo I-ran (dưới đây gọi là "hai Bên ký kết"),

Với mong muốn củng cố quan hệ hữu nghị, mở rộng hợp tác song phương và tăng cường sự hợp tác về văn hoá, khoa học, giáo dục, đã quyết định ký Hiệp định này và thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hai Bên cam kết khuyến khích các hoạt động và biện pháp thích hợp nhằm mở rộng quan hệ văn hoá giữa 2 nước trên cơ sở cùng có lợi, tôn trọng luật pháp của nhau, vì sự hiểu biết của nhân dân hai nước về nền văn hoá và văn minh của mỗi nước.

ĐIỀU 2

Hai Bên ký kết thúc đẩy hợp tác song phương về văn hoá, khoa học, kỹ thuật, giáo dục và nghệ thuật cũng như về du lịch và các hoạt động liên quan khác. Để đạt mục tiêu này, hai bên thoả thuận áp dụng những biện pháp sau:

a- Trao đổi sách, ấn phẩm, ảnh, phim đèn chiếu, băng cát-xét, phim và micro phim về du lịch, giáo dục, y học, y tế, lịch sử, văn hoá, nghệ thuật, khảo cổ, kiến trúc, dân tộc học và thuốc cổ truyền.

b- Trao đổi nghệ sĩ và các đoàn nghệ thuật trong lĩnh vực do 2 bên thoả thuận; và tổ chức các cuộc triển lãm văn hoá-nghệ thuật ở hai nước.

c- Tham gia liên hoan, hội thảo, hội nghị và các buổi hội họp về khoa học, truyền thông, văn hoá, nghệ thuật ; và tổ chức các tuần văn hoá, phim ảnh.

d- Khuyến khích trao đổi những thông tin thích hợp và chính xác về văn hoá, lịch sử và địa lý của hai nước để có thể sử dụng giới thiệu ở mỗi nước.

e- Trao đổi giảng viên, các nhà nghiên cứu, học giả, các đoàn văn hoá, chuyên viên, nghệ sĩ và sinh viên.

f- Trao đổi các nhà báo.

ĐIỀU 3

Hai Bên ký kết tạo thuận lợi cho sự hợp tác giữa các trường đại học, viện nghiên cứu, viện giáo dục và kỹ thuật, viện bảo tàng, thư viện quốc gia, trung tâm lưu trữ quốc gia và các trung tâm văn hoá, nghệ thuật, khoa học và kỹ thuật khác.

ĐIỀU 4

Hai Bên ký kết, trong khuôn khổ luật pháp hiện hành của mình, khuyến khích việc lập các trung tâm văn hoá, báo chí nhằm giới thiệu nền văn hoá của nước kia trên lãnh thổ nước mình.

ĐIỀU 5

Hai Bên ký kết khuyến khích việc cấp học bổng giáo dục, nghiên cứu và đào tạo cho công dân nước kia theo các lĩnh vực do hai bên thoả thuận và phải phù hợp với luật pháp, quy định hiện hành của mỗi nước.

ĐIỀU 6

Hai Bên sẽ đề xuất các phương pháp và điều kiện trong đó có các học vị, bằng cấp và chứng chỉ được công nhận ở nước này có thể được chấp thuận ở nước kia vì các mục đích khoa học và nghiệp vụ.

ĐIỀU 7

Hai Bên ký kết khuyến khích việc hợp tác giữa các cơ quan báo chí, phát thanh và truyền hình của hai nước, đặc biệt trong lĩnh vực trao đổi chương trình, chuyên gia và những thông tin nghề nghiệp, kỹ thuật mới nhất. Chi tiết về từng lĩnh vực như vậy, và những lĩnh vực cần thiết khác sẽ do các cơ quan hữu quan của cả hai nước bàn bạc và thoả thuận.

ĐIỀU 8

Hai Bên khuyến khích các xí nghiệp, công ty điện ảnh hai nước tham gia liên hoan phim quốc tế được tổ chức ở mỗi nước và nghiên cứu khả năng hợp tác trong lĩnh vực sản xuất phim phù hợp với điều kiện của hai bên.

ĐIỀU 9

Hai Bên ký kết tạo thuận lợi cho sự hợp tác giữa ngành thể thao của hai nước, đồng thời với việc trao đổi thông tin và những kinh nghiệm kỹ thuật thể thao mới nhất, tạo điều kiện cho việc tham gia vào các cuộc hội thảo và thi đấu thể thao quốc tế được tổ chức ở mỗi nước.

ĐIỀU 10

a) Hai Bên ký kết khuyến khích việc trao đổi các đoàn văn hoá, thông tin hai nước nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và tạo điều kiện thuận lợi thúc đẩy hợp tác văn hoá giữa hai nước.

b) Hai Bên tự chịu chi phí có liên quan đến các hoạt động hợp tác theo bản Hiệp định này trên nguyên tắc bình đẳng, có đi có lại và phù hợp với các điều kiện của mỗi bên.

ĐIỀU 11

Hai Bên thoả thuận việc rà soát lại các biện pháp thích hợp và cần thiết cho việc thực hiện Hiệp định này và chuẩn bị cho các chương trình trao đổi, nhằm giám sát việc phát triển quan hệ hợp tác và giải quyết những vấn đề có thể nảy sinh do việc thực hiện, giải thích, hoặc những lý do khác liên quan đến Hiệp định này được tiến hành thông qua đại diện của các cơ quan hữu quan hai nước trong Uỷ ban liên Chính phủ về hợp tác kinh tế, văn hoá, thương mại và khoa học kỹ thuật.

ĐIỀU 12

Mọi bất đồng liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này đều được giải quyết thông qua thương lượng giữa hai Bên.

ĐIỀU 13

a) Hai Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau việc hoàn thành các thủ tục cần thiết theo luật pháp của mỗi nước để đưa Hiệp định này vào hiệu lực. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày hai Bên chính thức thông báo cho nhau lần cuối cùng về việc Hiệp định đã được phê duyệt.

b) Hiệp định này có giá trị 5 năm kể từ ngày có hiệu lực và sẽ được mặc nhiên gia hạn thêm từng năm một trừ khi một trong hai bên ký kết thông báo bằng văn bản cho bên kia 6 tháng trước khi hết hạn Hiệp định rằng mình muốn sửa đổi hoặc chấm dứt Hiệp định này.

Để làm bằng, những người ký tên dưới đây, thừa uỷ quyền của Chính phủ, đã ký vào Hiệp định này.

Làm tại Hà nội , ngày 7. tháng 10 năm 1995, thành hai bản bằng tiếng Ba tư, tiếng Việt và tiếng Anh. Các bản đều có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau thì bản tiếng Anh sẽ được dẫn chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ HỒI GIÁO I-RAN
TRẦN HOÀN Bộ trưởng Bộ Văn hoá - Thông tin	A-LI ĂC-BA VÊ-LAI-Ơ-TI Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

بسم الله الرحمن الرحیم

موافقت نامه همکاری فرهنگی

بین

دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام و دولت جمهوری اسلامی ایران

دولتین جمهوری سوسیالیستی ویتنام و جمهوری اسلامی ایران که منبعد بعنوان « طرفین متعاهد» نامیده می شوند ،

خواهان تحکیم روابط دوستانه ، گسترش همکاریهای دو جانبه وتقویت همکاری در زمینه های فرهنگ ، علوم وآموزش ، تصمیم به انعقاد این موافقت نامه گرفته وبشرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱

طرفین متعاهد اقدامات وفعالیت های مناسب بمنظور توسعه روابط فرهنگی بین دو کشور براساس منافع متقابل ، احترام به قوانین یکدیگر ودرک بهتر مردمشان از فرهنگ وتمدن طرف دیگررانشویق می نمایند.

ماده ۲

طرفین متعاهد همکاری فیمابین در زمینه های فرهنگی ، علمی ، فنی ، آموزشی وهنری و همچنین دیگر فعالیت های مربوطه راارتقاء خواهند داد . بدین منظور موافقت نمودند اقدامات ذیل رامعمول دارند.

الف - مبادله کتب ، نشریات ، تصاویر ، اسلاید ، نوار، فیلم ومیکروفیلم درزمینه های جهانگردی ، آموزش ، پزشکی ، بهداشت،تاریخ،فرهنگ ، هنر ، باستان شناسی ، معماری ، مردم شناسی و طب سنتی.

ب - مبادله هنرمندان وگروههای هنری درزمینه های مورد توافق طرفین، و برگزاری نمایشگاههای مختلف هنری و فرهنگی درهریک از دو کشور.

ج - شرکت در جشنواره ها ، سمینارها ، کنفرانس ها وسایراجتماعات علمی ، مطبوعاتی ، فرهنگی، هنری و برگزاری هفته های فرهنگی وفیلم .

د - ترغیب به تبادل اطلاعات مفید وصحیح درباره فرهنگ ،تاریخ وجغرافیای هر دو کشوربمنظور معرفی این اطلاعات به کشورهمدیگر.

ه - مبادله استادان ، محققین ، دانشمندان ، هیات های فرهنگی ، کارشناسان ، هنرمندان ودانشجویان .

و - مبادله روزنامه نگاران .

ماده ۳

طرفین متعاهد همکاری بین دانشگاهها ، آموزشگاهها ، موسسات علمی ،آموزشی ، پژوهشی ، موزه ها، کتابخانه های ملی ، مراکزاسناد ملی وسایرمراکزفرهنگی ، هنری ، علمی وفنی دو کشوررافراهم خواهند آورد.

ماده ۴

طرفین متعاهد تاسیس مراکز فرهنگی ومطبوعاتی راجهت معرفی فرهنگ طرف دیگر در سرزمین خویش ، در حدود مقررات وقوانین جاری خود ، تشویق خواهند نمود .

ماده ۵

طرفین متعاهد اعطاء بورسهای تحصیلی ، تحقیقاتی وکارآموزی به اتباع یکدیگر رادررشته های مورد توافق ودر چارچوب قوانین ومقررات داخلی خود تشویق می نمایند .

ماده ۶

طرفین متعاهد از طریق مبادله اطلاعات واسناد آموزشی اقدامات وشرائطی راکه طی آن عناوین دانشگاهی ، مدارج تحصیلی وگواهینامه های هرکشور در کشور دیگر ، بمنظوراستفاده حرفه ای ، علمی مورد شناسائی قرارگیرد بررسی ومعمول خواهند داشت .

ماده ۷

طرفین متعاهد همکاری بین موسسات رادیو ، تلویزیون وآژانسهای خبری یکدیگر ، بخصوص در زمینه تبادل برنامه ها ، متخصصین وآخرین اطلاعات حرفهای ، فنی راتشویق خواهندنمود. جزئیات هریک از این موارد ویاسایر موارد ضروری باتوافق سازمانهای ذیربط هرکشور مورد بررسی قرارخواهد گرفت .

ماده ۸

طرفین متعاهد شرکت کمپانیهای تولید کننده فیلم در جشنواره های بین المللی فیلم در کشور یکدیگررانشویق نموده وامکانات همکاری در زمینه تولید فیلم وروی پرده آوردن آنرامناسب باشرائط دو طرف پیداخواهند کرد .

ماده ۹

طرفین متعاهد همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشوررانشویق وضمن تبادل آخرین اطلاعات وتجربیات فنی ، ورزشی شرکت متقابل یکدیگر درسینمارها و مسابقات ورزشی بین المللی در هریک از دو کشوررافراهم خواهند آورد .

ماده ۱۰

الف - طرفین متعاهد تبادل هیات های فرهنگی بمنظور ارتقاء درک متقابل وتسهیل همکاری فرهنگی بین دو کشوررانرغیب خواهند نمود.

ب - کلیه هزینه های مربوط به فعالیت های همکاری منلرج دراین قرارداد براساس برابری ، عمل متقابل ومطابق باشرائط هریک ازطرفین میباشد .

ماده ۱۱

بررسی اقدامات لازم ومناسب برای اجرای این موافقت نامه تنظیم برنامه مبادلات مربوطه ومطالعه راههای توسعه همکاری ونیز، حل وفصل کلیه مسائلی که ممکن است دررابطه بااجراء ، تفسیر، ویاسایر موضوعات موافقت نامه حاضر حادث شود ، توسط نمایندگان مربوطه هرطرف درکمیسیون مشترک دولتی، همکاری، اقتصادی ، فرهنگی ، تجاری ، علمی وفنی انجام خواهد گردید.

این موافقت نامه در هانوی در تاریخ ۷ اکتبر ۱۹۹۵(۱۵مهر ۱۳۷۴ هجری شمسی) دردو نسخه بزبانهای فارسی ، ویتنامی وانگلیسی تنظیم گردید که هرسه متن از اعتبار یکسان برخورداربوده ودرصورت بروز هرگونه اختلاف نظر نسخه انگلیسی ملاک عمل قرارخواهد گرفت .

ازطرف
دولت جمهوری سوسیالیستی ویتنام
تـــران هـوان
وزیر فرهنگ و اطلاعات

ازطرف
دولت جمهوری اسلامی ایران
دکتر علی اکبر ولایتی
وزیر امور خارجه

AGREEMENT ON CULTURE COOPERATION
between
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
and
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Islamic Republic of Iran hereafter referred to as "the two Contracting Parties".

Desirous of consolidating the relations of friendship, expanding bilateral cooperation and strengthening cooperation in the fields of Culture, Science and Education, have decided to conclude this Agreement and agreed as follows :

ARTICLE 1

The two Contracting Parties shall encourage appropriate measures and activities in order to expand cultural relations between the two countries on the basis of mutual interests, respect for each other's laws, and better understanding among their people of the culture and civilisation of each other.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote bilateral cooperation in cultural, scientific, technical, educational and artistic fields as well as tourism and other related acivities. To this end, they agreed to take the following measures :

a- Exchange of books, publications, photos, slides, cassettes, films and microfilms in fields of tourism, education, medicine, health, history, culture, art, archeology, architecture, ethnology and traditional medicine.

b- Exchange of artist and art groups in the fields to be agreed by the two sides, and to hold various cultural and art exhibition in the two countries.

c- Participation at festivals, seminars, conferences and other scientific, media, cultural and art gatherings and holding of cultural and film weeks.

d- Encourage the exchange of pertinent and correct information on each other country's culture, history and geography, so as to introduce this information to each other country.

e- Exchange of instructors, researchers, scholars, cultural delegations, experts, artists and students.

f- Exchange of journalists.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall facilitate cooperation between the universities, institutes of learning, technial, educational and research institutes, museums, national libraries, centres for national documents and other cultural, art, scientific and technical centres.

ARTICLE 4

Within their current applicable laws the Contracting Parties shall encourage the establishment of cultural and press centres for the introduction of the other Party's culture in their territory.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage granting of educational, research and training scholarships to nationals of each other in the fields to be agreed upon and in accordance with their applicable laws and regulations.

ARTICLE 6

The two Contracting Parties,through exchanges of information and educational documents , shall work out measures and conditions in which each country's academic titles, educational degrees and certificates shall be recognized in other country, for professional and sciencetific purposes.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation among radio / television and news agencies of each other, particularly in exchange of programs, experts and latest technical and vocational information. The details on each of these cases, and other necessary cases shall be worked out and agreed upon by the relevant organizations of the two countries.

ARTICLE 8

The two Contracting Parties shall encourage film production companies to take part in International film Festivals held in each other countries, and to find out possibilities for cooperation in film production and screening, suitable to the conditions of both Parties.

ARTICLE 9

The two Contracting Parties shall facilitate cooperation between sports organization of the two countries, and while exchanging the latest information and technical and athletic experiences shall facilitate the reciprocal participation at international sports competitions and seminars held in each country.

ARTICLE 10

a- The two Contracting Parties shall encourage the exchange of cultural delegations for the purpose of enhancing mutual understanding and facilitating cultural cooperation between the two countries.

b- All expenses relating to cooperative activities provided by this agreement shall be born by each contracting Party on the basis of equality, reciprocity and in accordance with each Party's conditions.

ARTICLE 11

The reviewing of necessary and appropriate measures for the implementation of this Agreement and arranging for exchange programs with the view to examining the development of cooperative relation and resolving problems that may arise in relation to implementation, interpretation or other issues concerning this Agreement shall be conducted by representatives from each other's concerned Agencies in the Joint Governmental Commission for economic, cultural, trade, sciencetific and technological cooperation.

ARTICLE 12

Any difference resulting from interpretation and implementation of this Agreement shall be solved through negotiation between the two Contracting Parties.

ARTICLE 13

a- The two Contracting Parties shall inform each other of the accomplishment of necessary procedures provided by each country's laws, so as to bring this Agreement into effect. This Agreement shall come into force on the date of the last formal notification of the two Contracting Parties concerning its approval.

b- This Agreement shall remain valid for five years after entry into force, and thereafter it shall be automatically extended year by year, unless either of the Contracting Parties give notice, in written form to the other Contracting Party six months in advance of its expiry, of its intention to modify or terminate the present Agreement.

Done in Hanoi on October 7, 1995 (15', Mehr 1374 Hijri Shamsi) in duplicate : in Persian, Vietnamese and English languages, all being equally authentic. In case of any dispute, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

TRAN HOAN
Minister of Culture and Information

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ALI AKBAR VELAYATI
Minister of Foreign Affairs